

# 宁波大学 2011 年攻读硕士学位研究生

## 入学考试试题(答案必须写在答题纸上)

考试科目: 日汉互译 (A 卷) 考码: 809 专业名称: 日语语言文学

一 次の日本語を中国語に訳せ。(70)

1 (15) 上には上

アメリカ人とスコットランド人が、スコットランドの高地を歩いていた。スコットランド人は、お国自慢を紹介しようとして、こだまで有名な場所で、怒鳴ってみせた。こだまが約4分掛かってまた戻って来た時、スコットランド人はアメリカ人の方を向いて、鼻高々で叫んだ。

「どうです? あなたのお国にはとてもこんなのではないでしょう?」

「そんなことないですよ」と、アメリカ人は言った、「もう少しましなのがありますね。ロッキー山中でキャンプをしていた時、私はテントから身を乗り出して叫んだものです。“起きる時間だから目を覚ませ”って。すると8時間経って、こだまが戻って来て私を起こしてくれましたよ」

2 (10) 重ね重ね

彼女は必ず何か変なことを言うてしまう性質だった。あるパーティで隣に座っていた人に、「貴方、あそこにいる物凄い顔の方、どなたかご存じですか?」

「知ってますとも、私の兄弟です」

彼女が閉口して、バツの悪い沈黙の合間に何か言おうと頭をひねっているのを、彼は楽しんで見ていた。

すると、彼女はどもりながら、

「まあ、失礼しました。お二人が似ていらっしゃることに気が付かなかったなんて、あたし、何で迂闊なんでしょう」と。

3 (12)

私たちが日常生活の決まり切った仕事の中の灰色の面白みのない、単調な暮らしを強いられていると、それだけ余計に南太平洋の空は蒼く、海の風は香しく、島の緑は輝かしく見えてくるのです。そしてそれは私たちを一挙に幸福の国へ、歓喜のパラダイスへと導いてくれるように思います。

4 (12)

カメラ、ビデオ、コピー機、こうした便利な道具によって、私は自分ながら情けないほど不真面目になってしまった。カメラに頼れば、無意識のうちに風景を真剣に見詰めなくなる。人生は日々、一期一会である。その心構えが次第に薄れて、人生を漫然とした安心感だけでやり過ごしかねなくなる。

5 (10)

桜は時には不気味な暗さを見せ、移ろいの儂さを見せ、死の相を見せる。そして時には生の歓喜の表情を見せ、しぶとさを見せ、豊かな実りの予兆となる。私たちが桜を訪ねずにはいられない秘密の一つは、この桜の両面性にあるのではないか。

6 (11)

遠景に雪の山々があり、手前の山々には辛夷が咲き、落葉松があわあわとした緑を見せている。赤茶色の広がり、楓やブナの新芽だろう。その赤茶色の炎の中に紅山桜が点在している。私は立ち尽くした。立ち尽くしているうちに露草色の空が見えてきた。風の中の飛沫が銀色に光っている。

# 宁波大学 2011 年攻读硕士学位研究生

## 入学考试试题(答案必须写在答题纸上)

考试科目: 日汉互译 (A 卷) 考码: 809 专业名称: 日语语言文学

### 二 次の中国語を日本語に訳せ。(80)

#### 1 (15)

对如何认识余暇问题进行哲学性考察,是报社给我安排的一个课题。余暇问题将会逐渐变成重要的问题。之所以这么说,是因为随着科学技术的发展,生产能力的提高、人类劳动时间的缩短,无论在资本主义国家还是社会主义国家,都是采用科学技术的现代文明所追求的必然方向。这毋宁说是件好事。因为对人类而言,没有什么比从衣食之忧中解放出来、拥有自由时间更令人期待的了。

#### 2 (15)

对人类来说,自由时间曾经只能是一种奢望。这是因为当人类的大多数为了维持生存不得不去劳动的时候,不从事劳动的人仅仅为此就得背上罪名。因此,从事自由的精神劳动的宗教家才自己断绝了物质欲望和性欲。也就是说,他们付出禁欲的代价,换取了自由的精神生活。在这里,闲暇完全只是少数例外者才能被许可的特权。

#### 3 (25)

我们自 5 月 5 日到这里以来,连日受到西安市各界朋友的热烈欢迎和盛情款待,令我们深受感动。今天,市长以及各位朋友又在公务缠身的百忙之中为我们举行盛大的宴会,刚才市长先生又发表了热情洋溢的讲话。我代表友好参观团全体成员表示由衷的感谢。

众所周知,去年 4 月,市长率领的西安市友好代表团访问了日本奈良市,就两国间开展经济贸易、科学技术、文化教育和体育等各方面的交流进行了磋商,达成了协议。从那以后,在两市分别举行了商品展销会、书法展、摄影展,又互派经济贸易代表团、科学技术考察团、电影代表团和体育代表团,开展了广泛深入的交流活动,从而在两市市民之间加深了友谊,建立起了牢固的友好关系。

#### 4 (15)

我年轻时候也曾经做过许多梦,后来大半忘却了,但自己也并不以为可惜。所谓回忆者,虽说可以使人欢欣,有时也不免使人寂寞,使精神的丝缕还牵着已逝的寂寞的时光,又有什么意义呢,而我偏苦于不能全忘却,这不能全忘的一部分,到现在便成了《呐喊》的来由。

#### 5 (10)

在日本,虽然对汽车的依赖程度没有美国那么高,但是从受益于车轮这一点来说,似乎是很相似的。每天早上骑自行车到电车站,然后在电车摇晃中急急忙忙赶往工作单位。如果没有车轮的话,现代人的生活将无法运转。